# MATERIALES DIDÁCTICOS PARA ENSEÑAR E/LE COMO SEGUNDO IDIOMA EXTRANJERO

Natalia Tsareva
Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú, Rusia

El programa de la enseñanza en el Instituto de Relaciones Internacionales de Moscú – MGIMO determina el estudio obligatorio de dos idiomas extranjeros uno de los cuales se aprende como primer idioma extranjero y el otro como segundo idioma extranjero. Para E/LE como segundo idioma extranjero el programa comprende 200 horas anuales y el curso dura 3 años, mientras que para E/LE como primer idioma extranjero el programa concede 300 horas anuales y el curso dura 5 años. La gran expansión de la lengua española (en el mundo en español hablan más de 300 millones de personas), los positivos cambios económicos y políticos en Rusia, España y en los países latinoamericanos, las amplias relaciones entre nuestro estado y los países mencionados en diferentes esferas (económica, científico-técnica, docente, cultural y etc.), el intercambio de turistas, estudiantes, especialistas de toda clase – todo esto confirma la gran importancia que adquiere el español en la cooperación internacional y despierta gran interés a la cultura de los pueblos de habla española, a la lengua española, motiva la necesidad de su estudio. En la Universidad MGIMO anualmente en tres cursos estudian E/LE como segundo idioma extranjero aproximadamente 200 estudiantes.

La metodología de la enseñanza del segundo idioma extranjero tiene cierta particularidad en comparación con la enseñanza del primer idioma extranjero. Uno de los problemas es el de la interacción de los idiomas. Muchos investigadores en tales ciencias como psicolingüística, psicología, metodología mencionan ciertos privilegios en la dominación del idioma extranjero si éste es el segundo o el tercer idioma extranjero que se aprende. Entre estos privilegios se hallan habilidad de aprender idiomas, experiencia de trabajar individualmente, dominación más rápida de la articulación, percepción más fácil de las distinciones semánticas entre palabras. Según la opinión del académico ruso Scherba, el que estudia el segundo idioma extranjero puede permitirse una abstracción más grande que el que estudia un idioma extranjero por primera vez. La experiencia lingüística es un factor esencial en la metodología de la enseñanza del idioma extranjero es decir tal experiencia condiciona las particularidades del proceso de la enseñanza del segundo idioma extranjero. La experiencia lingüística de los estudiantes se caracteriza con la síntesis de conocimientos, habilidades y práctica no sólo en la lengua materna sino también en el primer idioma extranjero, esta experiencia ejerce una influencia positiva en la asimilación del segundo idioma extranjero, a pesar de la interferencia del primer idioma extranjero, y permite dominar conceptos y términos de gramática rápida y conscientemente.

Parece racional, desde el punto de vista de la metodología, utilizar en el curso de la enseñanza del segundo idioma extranjero el método compa-



ACTAS XXXIV (AEPE). Sara M. SAZ. Hacia el final del milenio: Alfonso Sastre y Ed...
Centro Virtual Cervantes

rativo, que está relacionado con la comprensión de las distinciones que existen entre el primer y el segundo idioma extranjero. Este método permite revelar la analogía y la diferencia en las formas y el funcionamiento de las lenguas comparadas. Gracias a este método los estudiantes pueden ver lo común y lo particular que caracteriza cada lengua. A los estudiantes de la Universidad MGIMO que ya tienen experiencia lingüística del estudio de uno o más idiomas extranjeros, les interesa lo que exija su propia meditación y análisis. Tienen aspiración a generalizar, buscar principios comunes y leyes que estén detrás de los hechos particulares. Esa es la razón por la cual los métodos de imitación e intuición en el curso de la enseñanza del segundo idioma extranjero ceden ante las formas analíticas, la generalización, la sistematización, la comparación de los hechos lingüísticos del primer y del segundo idioma extranjero. Más eficaces resultan los métodos de la enseñanza basados en los "descubrimientos lingüísticos". La análisis comparativa de las lenguas a nivel fonético, léxico, gramatical, la comparación de los hechos lingüísticos ofrecen materiales abundantes para los "descubrimientos lingüísticos".

Tomando en consideración todas las particularidades de la enseñanza del segundo idioma extranjero, en la Cátedra de las lenguas romances de la Universidad MGIMO fue escrito el manual para los estudiantes, que aprenden el español como el segundo idioma extranjero. El manual que se titula "Español para Usted" consta de 4 lecciones del Curso de introducción fonético y 14 lecciones del Curso básico. La selección y la organización de los materiales lingüísticos tienen por objetivo la enseñanza al dominio práctico de la lengua española, el desarrollo de la conversación. El manual se basa en la metodología comunicativa y plantea el objetivo de enseñar a conversar sobre los temas diarios, comprender el habla española tal como lo oye por teléfono, suena en las tiendas, en el transporte y etc. Por eso el manual se basa en los diálogos, sin embargo, contiene también reglas gramaticales y ejercicios para aprender la gramática. Los diálogos y los textos se organizan según el aumento de su complicación y abarcan en su mayoría temas relacionadas con la vida cotidiana de la gente.

En las 4 lecciones del Curso de Introducción fonético se formulan las reglas de leer, entonar diferentes tipos de oraciones, así como las primeras reglas gramaticales. Uno de los factores que influye favorablemente en el proceso del estudio de E/LE como segundo idioma extranjero sobre la base del inglés, alemán o francés como primer idioma extranjero es lo que todos estos idiomas se basan en el alfabeto latino. La explicación de las reglas de leer sigue el método "del sonido a la letra". La descripción de los sonidos de la lengua española se presenta en comparación con los sonidos de la lengua rusa y, si los equivalentes faltan, se describe su articulación. Después de la descripción de los sonidos siguen los ejercicios fonéticos. Como la mayoría de los estudiantes estudia el inglés como primer idioma extranjero los autores del manual prestan más atención al entrenamiento de tales sonidos como [t], [d], [r] que sufren más interferencia por parte del inglés. Es preciso que todos los ejercicios fonéticos así como los textos principales de todas las lecciones estén grabados. La parte léxica de las lecciones del Curso de introducción



ACTAS XXXIV (AEPE). Sara M. SAZ. Hacia el final del milenio: Alfonso Sastre y Ed...
Centro Virtual Cervantes

fonético incluye el vocabulario de la lección y un corto texto compuesto sobre la base de la fonética estudiada. Después del texto sigue la descripción de la entonación de los tipos de las oraciones que se encuentran en el texto. Luego siguen la exposición de la gramática y los ejercicios gramaticales. Cada lección está finalizada con un corto texto complementario que desarrolla el tema del texto principal. En el final del Curso de introducción fonético está el esquema de las reglas de leer.

Las lecciones del Curso básico constan de: texto principal, acompañado de vocabulario; ejercicios fonéticos; reglas de gramática y ejercicios gramaticales; ejercicios léxicos; texto complementario.

Cada lección ofrece dos textos: principal y complementario. El texto principal siempre es dialogal. Tales textos reflejan los temas diarios, por ejemplo: conocimiento, estudios, ciudad, día de trabajo, restaurante, de compras, transporte, visita al médico, viajes, hotel, deportes, fiestas y tradiciones de España, de Rusia etc. El texto principal, su tema corresponden a la tendencia comunicativa del manual, es decir: enseñar a establecer contactos en diferentes situaciones (enseñar a saludar, responder a la salutación, despedirse, presentarse, disculparse, expresar su agradecimiento y etc.); enseñar a caracterizar a las personas, objetos, acciones; enseñar a apreciar emocionalmente una u otra información, enseñar a entender y dar instrucciones adecuadas a las situaciones de discurso. Para formar hábitos de llevar una discusión libre es muy importante automatizar el empleo de los clisés de discurso, por ejemplo, "Pienso que ...", "A mi juicio", "Desde mi punto de vista" etc. El léxico de las lecciones está relacionado con la geografía, economía, cultura de los países del habla española e incluye unidades léxicas que llevan carácter nacional de España y de los países latinoamericanos. A los autores del manual (parece razonable) incluir unos textos, dedicados a los temas que se refieren a la vida de Rusia, por ejemplo, la descripción de las fiestas nacionales rusas, la descripción de San Petersburgo y etc. El conocimiento de las palabras que reflejan las cosas típicas rusas ayuda a los estudiantes en su comunicación con los hispanohablantes, porque a menudo tienen que hablar de la vida en Rusia. El texto principal contiene todo el léxico nuevo sobre el tema. El léxico del texto principal forma el mínimum de léxico obligatorio que cuenta con 1000 unidades de léxico. Aparte del texto dialogal forman parte de la lección textos complementarios. Son cortos textos dialogales o narrativos que sirven para activar y desarrollar el léxico sobre el tema de la lección. Los textos complementarios son en la mayor parte originales y las poesías, chistes, proverbios están amenizando los materiales de estudio. El léxico de los textos complementarios no se activa. El profesor puede formular las tareas para los textos complementarios según su elección.

Para comprobar los conocimientos del curso fonético en las lecciones del Curso básico están presentados los ejercicios fonéticos en forma de trabalenguas y poesías de poetas españoles y latinoamericanos.

Los materiales gramaticales del manual contienen las reglas gramaticales necesarias para la comunicación en español. Son casi todos los tiempos del Modo Indicativo, Modo Imperativo, Potencial Simple, reglas de la



ACTAS XXXIV (AEPE). Sara M. SAZ. Hacia el final del milenio: Alfonso Sastre y Ed...
Centro Virtual Cervantes

concordancia de los tiempos, oraciones condicionales del primer tipo, grados de comparación de los adjetivos y adverbios, Acusativo y Dativo de los pronombres personales y otros. Después de cada regla gramatical siguen los ejercicios gramaticales. Los materiales de gramática se entrenan con el léxico ya aprendido. El sistema de los ejercicios está destinado al dominio activo de la gramática. Muchas formas gramaticales se entrenan según los modelos que tienen forma de microdiálogo. Por ejemplo, la conjugación de los verbos se aprende según los siguientes modelos:

- ¿Qué le dirás a tu jefe?
- No le diré nada.

(Usted, vosotros, el señor Gómez, etc.)

Al cambiar el sujeto los estudiantes tienen que cambiar también las terminaciones personales de los verbos. De ejercicios de control sirven traducciones del ruso en ciertas partes de las cuales están incluidos los fenómenos principales de la gramática de la lección. Al manual se adjunta es esquema de la conjugación de los verbos irregulares.

Los ejercicios de léxico de la lección se basan sobre el léxico y la gramática de la lección dada e incluyen naturalmente el léxico y la gramática de las lecciones anteriores. Unos ejercicios léxicos tienen por objetivo la comprensión de la polisemia de los verbos y de combinaciones de las palabras. Para eso los autores primero dan ejemplos en español y después proponen a los estudiantes que traduzcan las frases al español, ilustrando diferentes acepciones que posee el verbo en cuestión. Para aprender mejor el léxico del texto principal se puede utilizar el ejercicio que representa un texto narrativo, basado sobre la situación del texto principal. Las tareas de este ejercicio (por ejemplo, relatarlo de parte de diferentes protagonistas) permiten utilizarlo para desarrollar los hábitos de discurso. Para activar la conversación en las lecciones están incluidos los ejercicios en forma dialogada, en los cuales los estudiantes tienen que interponer réplicas que faltan, y también los ejercicios bajo la rúbrica "Modo de decir", que se recomienda aprender de memoria. Para desarrollar los hábitos de discurso espontáneo pueden servir los ejercicios en forma de preguntas sobre el tema de la lección y también las tareas de componer diálogos análogos a los que están escritos en ruso y en español y que sirven previamente para la traducción bilateral.

Los materiales de estudio que están representados en el manual son en cierto grado sobrantes, lo que permite al profesor variar e individualizar el proceso de la enseñanza del español.

Los autores se dan cuenta de lo importante que es el papel de un manual óptimo, sin embargo, creen que no es más que uno de los elementos del proceso de estudios y que el éxito de este proceso, su calidad – son un trabajo creador colectivo de los autores del manual, del profesor y de los estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA:

1. Щерба Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики. – М., 1974.



ACTAS XXXIV (AEPE). Sara M. SAZ. Hacia el final del milenio: Alfonso Sastre y Ed...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA:

1. Щерба Л. В. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики. – М., 1974.
2. Возрастная психология, под ред. А. В. Петровского. – М., 1979.
3. Лапидус В. А. Обучение второму иностранному языку как специальности. – М., 1980.
4. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж, 1996.
5. Иностранные языки в школе, №4, 1996; №1, 1997; № 1, 2, 5, 6, 1998.
6. Aprendizaje y enseñanza. – Salamanca, 1992.
7. Un nivel umbral. – Ediciones Consejo de Europa, 1992.



ACTAS XXXIV (AEPE). Sara M. SAZ. Hacia el final del milenio: Alfonso Sastre y Ed...
Centro Virtual Cervantes